

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения терминообразования.....	6
1.1.Терминоведение как наука.....	6
1.2.Проблема определения термина.....	11
1.3.Терминология и терминосистема .....	15
1.4.Основные типы терминообразования .....	18
1.4.1.Проблема мотивированности в терминоведении .....	18
1.4.2.Морфологическое терминообразование .....	20
1.4.3.Синтаксическое терминообразование.....	23
1.4.4.Семантическое терминообразование .....	25
Глава 2. Основные способы терминообразования в терминологии живописи во французском языке.....	29
2.1.Морфологический способ терминообразования.....	29
2.1.1.Аффиксация .....	29
2.1.2. Безаффиксный способ терминообразования .....	33
2.1.3.Аббревиация .....	34
2.1.4.Конверсия.....	34
2.2.Синтаксический способ терминообразования .....	35
2.3.Семантический способ терминообразования.....	38
2.4.Терминологическое заимствование .....	39
Глава 3. Основные способы терминообразования в терминологии живописи в русском языке .....	44
3.1.Морфологический способ терминообразования.....	44
3.1.1.Аффиксация .....	44
3.1.2.Безаффиксный способ терминообразования.....	46
3.1.3.Конверсия.....	47

3.2.Синтаксический способ терминообразования .....	48
3.3.Семантический способ терминообразования.....	51
3.4.Терминологическое заимствование .....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	60
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	63

## ВВЕДЕНИЕ

Одним из элементов культурной среды, являющимся одновременно и результатом развития цивилизации, средством фиксации ее истории и одним из средств ее формирования является язык, и прежде всего специальная лексика – совокупность лексических единиц (в первую очередь терминов) специальных областей знания.

Данное исследование посвящено изучению, анализу и описанию основных способов терминообразования на примере терминологии живописи русского и французского языков.

Динамичное развитие науки неизбежно сопровождается появлением новых специальных слов, а увеличение роли науки в жизни общества обуславливает рост значимости терминологии в языке. Бурный рост научно-технических знаний в наши дни стал результатом того, что свыше 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. Ускоренный темп накопления новых терминов приводит к необходимости их упорядочивания и систематизации, что является главной проблемой терминологии, интерес к которой возрастает с каждым годом.

**Актуальность** исследования обусловлена необходимостью в упорядочении специальной лексики, что имеет огромное значение для взаимопонимания специалистов, которое становится все более трудным в связи со специализацией наук, издания научной, производственной и справочной литературы, развития международных научных и экономических связей, получения и обмена информацией.

**Объектом** исследования являются терминологические единицы предметного поля «Живопись» в русском и французском языках.

**Предмет** исследования – способы терминообразования терминов живописи в русском и французском языках.

**Целью** нашей работы является исследование способов терминообразования в терминологии живописи в русском и французском языках.

Достижение цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Определить ключевые понятия терминоведения.
2. Исследовать и разграничить понятия терминологии и терминосистемы.
3. Подробно рассмотреть и описать основные способы терминообразования в исследуемой терминологии.
4. Выявить наиболее продуктивные способы терминообразования в терминологии «Живопись» в исследуемых языках.

В ходе исследования применялись следующие **методы исследования**: методы классификации, анализа, синтеза; метод компонентного анализа, дефиниционный анализ.

**Методологической основой** данного исследования послужили работы отечественных ученых, таких как: С.В. Гринев-Гриневич, В.М. Лейчик, З.И. Комарова, А.В. Суперанская, Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, В.П. Даниленко и др.

**Материалом для исследования** послужили термины живописи в русском и французском языках, извлеченные из словарей по искусству русского и французского языков. Была отобрана 721 терминологическая единица.

**Теоретическая значимость**: выполненная работа вносит вклад в развитие терминоведения и терминологий, уточняет особенности терминообразования.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования его результатов и собранного материала в лингводидактике, при обучении французскому языку на художественных факультетах; а также в вузовском преподавании ряда дисциплин: общем языкознании, терминоведении, лексикологии. Материалы исследования могут быть полезны в практике перевода художественных и специальных текстов.

**Новизна** настоящей работы обусловлена материалом исследования, а также непосредственно сопоставительным подходом к изучению способов терминообразования в терминологии живописи в исследуемых языках.

**Структура работы** в соответствии с целями и задачами исследования состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения и библиографического списка, включающего 46 источников.

# **Глава 1. Теоретические основы изучения терминообразования**

## **1.1. Терминоведение как наука**

Основным объектом исследования терминоведения являются, главным образом, термины. Также исследуются законы функционирования, семантическая природа (значение) и грамматическая организация терминов. Наряду с терминами существуют и другие специальные лексические единицы, которые изучает терминоведение. Изучается их происхождение, типологии, формы, содержание, функционирование и использование. Из этого следует, что терминоведение – это наука о терминах и терминосистемах [Комарова 1991: 7].

Так как именно терминология определяет свойства и поведение терминов, ее рассматривают как основной объект терминоведения; терминология – общая совокупность слов и словосочетаний, выражающих специально-профессиональные понятия и употребляемых в разных областях науки, техники, в разных сферах функционирования русского языка (в том числе в таких социально значимых, как политика, управление, здравоохранение, средства массовой информации, экономика, сельское хозяйство, торговля, техника, производственная инфраструктура, искусство, спорт и т. д.).

В ходе развития терминологий появляется множество различных несоответствий между терминологией и соответствующей системой понятий, что препятствует функционированию терминов в сфере профессионального общения. Причиной этому могут послужить: развитие науки и увеличение ее роли в жизни общества, заимствование терминов из разных языков и слишком быстрый темп их накопления. Вследствие данных проблем возникает необходимость упорядочивания и систематизации терминологий, и для этого необходимо владеть знаниями о языковых особенностях и

законах развития терминологий. Поэтому основная цель терминоведения – это изучение особенностей формирования и развития терминологии для повышения эффективности использования терминов.

Для достижения поставленной цели требуется решение целого ряда задач (теоретических и практических). Среди наиболее насущных задач терминоведения можно выделить следующие теоретические задачи:

- 1) установление и описание основных типов специальных лексических единиц;
- 2) изучение способов, моделей и особенностей образования терминов; типов терминоэлементов и видов мотивированности терминов;
- 3) определение общих свойств терминов и терминологий;
- 4) анализ роли терминологии в коммуникативных процессах;
- 5) определение места терминологии в системе языка;
- 6) исследование семантического своеобразия терминов в сопоставлении со словами общеупотребительной лексики и свободными и устойчивыми словосочетаниями;
- 7) исследование специфики терминологических словосочетаний в сопоставлении со свободными и фразеологическими словосочетаниями.

К практическим задачам относят:

- 1) подготовка рекомендаций по оптимальному употреблению терминов в условиях научного, производственного и учебного общения;
- 2) создание методики государственной и отраслевой стандартизации терминологии;
- 3) разработка методики терминологической работы при построении систем информационно-лингвистического обеспечения АСУ, банков и баз данных.

[Гринев-Гриневиц 2008: 10].

Терминоведение связано с рядом наук. Так как простой термин – слово, несложно проследить явную связь терминоведения и лексикологии.

Лексикология – отдел языкознания, изучающий лексику [Ожегов 2014: 488]. То есть мы можем понимать лексикологию как науку о словарном составе языка. Терминоведение сформировалось в недрах лексикологии и широко использует практически все методы описания и анализа общеупотребительной лексики [Гринев-Гриневиц 2008: 11].

Терминоведение связано с различными разделами языкознания. Поскольку очевидно семантическое своеобразие терминов, очевидна и связь терминоведения и семантики. Так как специальные лексические единицы представлены словами и номинативными словосочетаниями, функционирование терминов подчинено действующим общезыковым законам – терминоведение тесно связано с грамматикой как наукой о морфологическом и синтаксическом строе языка. Поскольку специальная лексика играет важную роль в профессиональной речи, терминоведение также связано со стилистикой, лингвистикой текста и теорией научно-технического перевода. Связь с данными разделами языкознания обусловлена применением в терминоведении методов социолингвистики и психолингвистики.

Генетическая характеристика терминов предполагает обязательное обращение к данным истории языка; коммуникативное использование терминов мотивирует связь терминоведения и социолингвистики.

Тесная связь объединяет терминоведение с терминографией – наукой о проектировании и о составлении словарей специальной лексики. Термин «терминография» образован от словосочетания «терминологическая лексикография». Некоторые специалисты считают, что терминография – это один из разделов терминоведения. Решение проблем, возникших в практике разработки специальных словарей, влияет на методы их составления. Оформленные в виде словаря результаты работы по выявлению, исследованию и упорядочению указывают на неизменную связь терминографии с изучением любой области специальной лексики.



Тесно связана с терминоведением семиотика. Семиотика – наука о знаковых системах [Ожегов 2014: 1062]. Она позволяет изучать специальные лексические единицы, так как они представляют собой знаки. Некоторые основные положения общей семиотики были пересмотрены и уточнены благодаря использованию семиотического подхода в исследовании, систематизации и классификации терминов, терминологий и их свойств.

Терминоведение связано и с лингвистическими научными дисциплинами.

Логическая проблематика как самостоятельная часть терминоведения выделяется на основе связи данной науки и логики. Логические приемы и правила систематизации, классификации и определения понятий, установления связей между понятиями используют для определения значения терминов и содержания соответствующих понятий.

Поскольку роль специальной лексики как средства представления знаний очень важна, мы можем получать, хранить и передавать научные знания; история специальной лексики связана с историей зарождения и развития научных понятий, что мотивирует связь терминоведения с гносеологией (теория познания) и историей науки и техники. Это позволило сформироваться антропологической лингвистике (наука, занимающаяся исследованием отражения эволюции мышления в лексике языка).

В основе языка любой области знания и профессиональной деятельности человека лежит терминология, что показывает связь терминоведения и науковедения, терминоведения и социологии.

Ввиду того, что большая часть информации в научно-технических текстах передается специальной лексикой, между терминоведением и научно-технической информацией также прослеживается тесная связь.

Начиная с 1970-х гг., терминоведение использует методы системного подхода, которые принадлежат теории систем, для совершения операции с системами понятий и стремления к формированию адекватных им систем терминов. Используются в терминоведении и различные математические

методы: теории вероятностей, теории множеств, математической логики и, в первую очередь, методы математической статистики.

И наконец, способствуя упорядочению специальной лексики и понятий различных предметных областей и тем самым организации и упорядочению специальных знаний, терминоведение связано со всеми областями знаний и деятельности человека [Гринев-Гриневиц 2008: 12].

В настоящее время в терминоведении выделяют ряд самостоятельных направлений исследования. В первую очередь с учетом всех задач различают теоретическое терминоведение (исследует закономерности развития и употребления специальной лексики) и основывающееся на нем прикладное терминоведение, (вырабатывает практические принципы и рекомендации по устранению недостатков терминов и терминологий, их описанию, оценке, редактированию, упорядочению, созданию, переводу и использованию).

Наиболее общие свойства, проблемы и процессы, происходящие в специальной лексике, изучает общее терминоведение; а изучением специальной лексики и понятий отдельных областей знания конкретных языков занимается частное или отраслевое терминоведение. Типологическое терминоведение занимается сравнительным исследованием особенностей отдельных терминологий с целью установления общих свойств терминологий и особенностей отдельных терминологий, обусловленных характером отражаемых ими областей знания, а сопоставительное терминоведение – сравнительным исследованием общих свойств и особенностей специальной лексики разных языков, например, русского и французского.

Семасиологическое терминоведение занимается исследованием проблем, которые связаны с семантикой специальных лексем, изменением значений и всевозможными семантическими явлениями (полисемией, омонимией, синонимией, антонимией, гипонимией и т. д.). Ономасиологическое терминоведение исследует структурные формы

специальных лексем, процессы наименования специальных понятий и выбора оптимальных форм наименований.

Историю терминологий изучает историческое терминоведение для выявления тенденции их образования и развития и с их учетом дать правильные рекомендации по их упорядочению. На основе результатов этого направления исследований и возникла антропологическая лингвистика. С изучением современных функций термина в различных текстах, ситуациях профессионального общения и подготовки специалистов, а также особенностей использования терминов в речи и компьютерных системах связано функциональное терминоведение [Гринев-Гриневиц 2008: 13].

## **1.2. Проблема определения термина**

Существуют различные способы выражения знания в зависимости от его содержания и целей использования. Одним из способов выражения (или записи) специального знания являются термины [Володина 1996: 14]. Под термином здесь понимается слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимается, заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов и основанное на дефиниции [Ахманова 1966: 472]. По возможности точное выражение специальных понятий – это и есть особая и основная функция термина.

Термин занимает ведущее место среди нескольких разрядов языковых единиц, включенных в специальную лексику. Как отмечается в научной литературе, «термины общепризнанно являются одной из главных лексических групп языков науки, составляют специфику данной функциональной разновидности, отличают научную сферу общения от других сфер функционирования общелитературного языка ... . Терминология составляет одну из главных групп языкового состава любого научного изложения» [Митрофанова 1973: 32–33].

Одной из главных проблем осмысления и изучения термина как лингвистической категории в современной отечественной лингвистике является его определение. Эта проблема объясняется тем, что в пределах языка науки существуют некоторые явления, которым сложно дать характеристику, следуя обычным представлениям о лексико-семантических процессах. Иными словами, одни и те же явления, именуемые одним и тем же термином, разными авторами могут быть поняты и определены по-разному. Термин представляет собой сложную структуру: с одной стороны, это лексическая единица языка, к которой могут быть применимы все характеристики слова или словосочетания, а, с другой стороны, это знак, отличающийся от лексических единиц тем, что он выражает научное понятие [Ефимова – электр. ресурс].

Исходя из данной проблемы, в настоящее время отсутствует общепринятое определение понятия термин. За длительное время изучения особенностей термина и терминологии накопилось значительное количество определений понятия «термин». Рассмотрим несколько трактовок данного понятия:

Толковый словарь русского языка: «Термин – слово или словосочетание, являющееся названием определенного понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства» [Ожегов 2014: 1185].

БСЭ: «Термин – слово или словосочетание слов, в котором зафиксировано строго определенное научное понятие» (т. 42, с. 302).

В философском энциклопедическом словаре находим несколько разных определений термина: «Термин (от лат. terminus – граница, предел, конец), 1) имя с оттенком специального (научного) его значения, уточняемого в контексте какой-либо теории или отрасли знания. 2) В антич. философии – понятие, фиксирующее устойчивые и непреходящие аспекты реальности в противоположность разнообразным и изменчивым ее чувствам, образам (аналог совр. понятия «закон»). 3) В аристотелевской силлогистике и

традиц. логике – элементы суждений, входящих в состав силлогизма: субъекты и предикаты его заключения и посылок» [Ильичев и др. 1983].

«Введение в языковедение»: «Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии» [Реформатский 1996: 61].

Философский словарь: «Термин (лат. terminus – предел, граница). 1. Однозначное слово, фиксирующее определенное понятие науки, техники, искусства и др. Термин является элементом языка науки, введение которого обусловлено необходимостью точного и однозначного обозначения данных науки, особенно тех, для которых в обыденном языке нет соответствующих названий. В отличие от слов обыденного языка термины лишены эмоциональной окраски. 2. В логике необходимый компонент суждения (субъект и предикат) или силлогизм. 3. В мифологии древнего Рима бог границ и пограничных знаков» [Розенталь, Юдин 1963: 454].

Логический словарь: «Термин (лат. terminus – предел, конец, граница) – слово или словосочетание, являющееся точным названием строго определенного понятия науки, техники и др. термином называется и специальное слово и выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной среде профессии. В формальной логике терминами называют субъект и предикат посылок в силлогизме» [Кондаков 1971: 518].

«Лингвистические основы учения о терминах»: «Термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [Головин, Кобрин 1987: 5].

Как отмечает М. Н. Володина: «Термины – необходимое условие развития научно-технического знания. Эвристическая роль термина заключается, прежде всего, в том, что будучи знаком, определяющим в

объекте нечто общее и закономерное, он ограничивает разнообразие мира и тем самым становится инструментом познания» [Володина 1996: 17].

Интересной представляется точка зрения З. И. Комаровой на эту проблему: «Нет единицы более многоликой и неопределенной, чем термин. Причем наблюдается несколько подходов к определению термина: одни исследователи пытаются дать ему достаточное логическое определение; другие – стараются описательно раскрыть содержание термина, приписав ему характерные признаки; третьи – выделяют термин путем его противопоставления какой-либо негативной единицы; четвертые ищут противоречивые процедуры выделения терминов, чтобы прийти затем к строгому определению этого понятия; пятые пытаются дать пока хотя бы «рабочее» определение» [Комарова 1991: 13-14].

На основании существующих в современной отечественной лингвистике определений терминологических наименований можно сделать вывод о том, что способность термина к обозначению определенного научного понятия является его важнейшим признаком. Но все же до настоящего времени не существует единой точки зрения по поводу самой сущности понятия «термин», и, как следствие, отсутствует признаваемая большинством лингвистом дефиниция этого понятия.

Во всех случаях поиски дефиниции понятия «термин», наиболее адекватной сути соответствующего объекта, в науке о терминах не прекращаются десятилетиями [Шелов 2010: 795-796].

Неслучайным в связи с этим оказывается замечание О. В. Луневой, которая полагает, что для создания полноценной дефиниции понятия «термин» необходимо учитывать механизмы образования термина, наличие или отсутствие его семантической цельности, а также принадлежность к определенной терминосистеме, так как термин приобретает реальное значение только в рамках терминологии соответствующей области знаний [Лулева, 1996; Пекарская, 1981; Плотников, 1983; Петрова, 1987; Лейчик, 1993; Семенов, 1994].

### 1.3. Терминология и терминосистема

Одним из важнейших свойств термина, активно обсуждаемых в современной лингвистике, является системность. Как известно, широкое изучение системных отношений в языке началось после выхода в свет книги Ф. Соссюра (1916 г.), где был выдвинут тезис о том, что «язык есть система, все элементы которой образуют целое, а значимость одного элемента проистекает только от одновременного наличия других» [Соссюр 1977: 147]. Свое убедительное воплощение идея системности лексики нашла в работах таких лексикологов-русистов, как В. В. Виноградов, Ф. П. Филин, А. И. Смирницкий, О. С. Ахманова, В. А. Звегинцев, С. И. Ожегов, Р. А. Будагов, Д. Н. Шмелев, Н. З. Котелова, Ю. Н. Караулов, Л. А. Новиков, З. Д. Попова, И. А. Стернин, И. П. Слесарева, О. В. Загоровская и др.

Терминология – общая совокупность слов и словосочетаний, выражающих специально-профессиональные понятия и употребляемых в разных областях науки и сферах функционирования русского языка.

Терминология характеризуется рядом признаков, представляющих их лингвистическую сущность:

1) Главной субстанциональной функцией терминологии является функция коммуникативного обслуживания профессионально-трудовых нужд носителей языка.

2) Терминология состоит из набора простых (однословных) и составных (терминологических словосочетаний) терминов, а также отношений, связывающих эти элементы.

3) Генетически простые термины могут быть либо общеупотребительными словами, либо заимствованиями, либо оригинальными единицами, образованными из морфем по известным словообразовательным моделям.

4) Простые (или однословные) термины отличаются от общеупотребительных слов своей семантической организацией.

5) Словообразование терминов подчиняется, в общем, тем же закономерностям и регулируется теми же моделями, что и словообразование в целом. Морфологические свойства терминов подчинены единым для всего языка правилам грамматического строя.

6) Семантические отношения, связывающие термины, имеют логический характер (род – вид, часть – целое, ассоциация), но индивидуальны в том смысле, что отношения связывают всегда конкретные термины конкретной терминологии.

Вышеперечисленные признаки терминологий позволяют говорить о системности, то есть рассматривать терминологии как системы лингвистических единиц (терминосистемы) [Головин, Кобрин 1987: 77].

Обобщая взгляды современных терминологов на природу и сущность терминосистем, следует признать, что терминологическая система (терминосистема) – это знаковая модель определенной теории специальной области знаний или деятельности, элементами которой служат лексические единицы (слова и словосочетания) определенного языка, используемые для специальных целей, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории [Загоровская 2011: 26].

Терминологическая система – это такая система знаков, содержание и связи которой замкнуты пределами одной отрасли знаний. Они образуют одно терминологическое поле. Согласно общей закономерности знаковых систем, действующих в естественных языках, в пределах одного семантического поля знак не повторяется, в противном случае он утрачивает одну из главных своих функций – первичную функцию различения [Даниленко 1977: 54].

Системность терминологии рассматривается в работах таких исследователей, как А. А. Реформатский, А. М. Терпигорев, Н. А. Баскаков, Я. А. Климовицкий, Б. Ю. Городецкий, Т. Л. Канделаки, А. Д. Хаютин, Т. Р. Кияк, В. М. Лейчик, В. П. Даниленко, С. Д. Шелов и др.



Как отмечается в специальной литературе, терминосистема в качестве модели некоторой области знаний появляется на той ступени, когда эта область сложилась в достаточной степени, имеет свою теорию, выявила и осознала основные свои объекты и связи между ними [Лейчик 2007: 119]. Исследователи подчеркивают, что для формирования терминосистемы необходимо выполнение определенных условий, а именно: наличие специальной области, имеющей достаточно четко очерченные границы; наличие системы общих понятий, относящихся к этой области; наличие достаточно строгой теории (концепции), описывающей эту область; наличие определенного естественного языка и сложившегося в его рамках языка для специальных целей, лексические единицы которого могут быть использованы для обозначения понятий (объектов и их признаков) данной системы понятий [Лейчик 2007: 119].

Современные исследователи выделяют несколько основных признаков характерных для терминосистем: целостность, относительная устойчивость, структурированность, связность.

Основным критерием целостности терминосистемы является то, что «элементами терминосистемы охвачены все (или все необходимые и достаточные) элементы специальной области», а также «соответствие суммы частей целому» [Лейчик 2007: 120-122]. Относительная устойчивость терминосистемы заключается в том, что терминосистема отражает систему взглядов в определенной области, установившуюся на определенном этапе, либо систему основных критериев, отражающих важнейшие объекты, методы и т. п., фигурирующие в этой области [Лейчик 2007: 120-122].

Одним из важных признаков терминосистемы является структурированность, т. е. наличие в ней определенной структуры. Как подчеркивается в научной литературе, «термин является неотъемлемым элементом системы, если под системой понимать совокупность элементов целого, между которыми существует обязательная и неотъемлемая связь.

Совокупность связей внутри такого целого предопределяет его структуру» [Кияк 1989: 7].

В специальной литературе по терминоведению отмечается, что для исследования системности терминологии весьма перспективным представляется соотнесение понятийной структуры терминологии с ее языковой структурой, поскольку системность терминологии – это степень ясности и последовательности соотношения ее семантической и языковой структур. «Терминология обладает качествами терминосистемы в той мере, в какой ясна и последовательна ее понятийная структура, во-первых, и в какой ясна и последовательна языковая структура, соответствующая данной понятийной, во-вторых» [Шелов 2003: 97].

## **1.4.Основные типы терминообразования**

### **1.4.1.Проблема мотивированности в терминоведении**

Оптимизация терминологических форм (как одно из направлений практической терминологической работы и неотъемлемый элемент процесса упорядочения и стандартизации терминов) предполагает сознательное изменение формы термина. Это прежде всего проявляется в приспособлении формы термина для наиболее легкого понимания называемого термином понятия. Представленное в виде требования к термину, оно выражается в предпочтительности мотивированных, систематичных терминов [Гринева-Гриневич 2008: 163].

Вопрос о мотивированности и систематичности требует уточнения этих терминов, поскольку часто они употребляются как синонимы.

Д. С. Лотте под систематичностью или системностью понимал «выражаемую формой термина связь данного понятия с другими понятиями данной системы и однотипность конструкции терминов одного порядка» [Лотте 1961: 73].

Мотивированность – это такое явление, при котором «данное содержание поддается более или менее непосредственному соотнесению с соответствующим выражением; имеющий открытую семантическую структуру, поддающийся разложению на лексические морфемы; противоположный – немотивированный» [Ахманова 1966: 244]; явление семантической прозрачности, прозрачности внутренней формы слова, свойство его формы давать представление о называемом термином понятии.

При формировании слов специальной лексики все мобилизуется, пересматривается, реорганизуется. Мотивированность терминов приобретает большое значение при формировании плана их выражения из слов естественного языка. Мотивированный термин легче запоминается, устанавливает ассоциативные связи с другими терминами и именуемыми явлениями [Суперанская и др. 2012].

Свойство терминов, которые вызывают ассоциации с общеизвестными представлениями или понятиями, можно назвать образной мотивированностью термина (а если исходить из способа появления – семантического переноса, то семантической мотивированностью термина).

Свойство термина указывать своей формой на категориальную принадлежность понятия можно назвать категориальной мотивированностью, а если исходить из способа появления таких терминов – морфологической мотивированностью.

Наиболее полное выражение мотивированность терминов находит в таком случае, когда в форме термина отражены существенные признаки обозначаемого им понятия, когда по его структуре можно узнать место данного понятия в системе понятий. Место термина в терминосистеме, что и может быть названо систематичностью термина [Гринев-Гриневиц 2008: 166].

Когда сама форма термина отражает все признаки данного понятия, позволяет полностью понимать значение термина, не прибегая к его дефиниции, это свойство называют дефинитивностью термина.

Применительно к терминологии, с нашей точки зрения, наиболее объективным можно считать выделение словообразовательно-морфологического, синтаксического и семантического типов мотивированности, которые соответствуют трем основным способам терминологического словообразования в русском языке (морфологическому, синтаксическому и семантическому). Таким образом, все аффиксальнообразованные слова-термины, термины-сложные слова, термины-словосочетания и слова, ставшие терминами в результате семантического переноса, можно считать мотивированными [Даниленко 1977: 63].

Для русского языка с его развитой системой морфологического словообразования, которое и в терминологии играет главенствующую роль, мотивированный тип номинации более характерен и потому представлен почти в любой терминологии в достаточном количестве [Даниленко 1977: 63-64].

#### **1.4.2. Морфологическое терминообразование**

В русском языке морфологический способ является основным способом словообразования. Общие закономерности морфологического словообразования едины для всего языка в целом. Термины образуются по тем же словообразовательным моделям и с помощью тех же словообразующих аффиксов, по которым образуются и слова общелитературного языка [Даниленко 1977: 107].

Морфологический способ словообразования – центральный способ, нацеленный на образование новых слов с помощью аффиксов: префиксов, суффиксов и др. [Жеребило 2010: 206].

Морфологические способы терминообразования:

- конверсия;
- фонетико-морфологическое образование терминов;

- суффиксальное образование терминов;
- префиксальное образование терминов;
- усечение;
- префиксально-суффиксальное образование терминов.

Конверсия является наиболее ранним способом морфологического терминообразования. Он несвойственен русскому языку и используется только в английском терминообразовании. Аналогичный процесс перехода одной части речи в другую – субстантивация прилагательных – в английском и русском языках всегда проходит как часть эллипсиса, поэтому этот способ терминообразования рассматривается в разделе морфолого-синтаксического терминообразования [Гринев-Гриневиц 2008: 129].

Фонетико-морфологическое терминообразование позволяет образовать производные слова при помощи фонетических изменений состава слова. Чаще всего встречается в английском языке. Данный способ активно используется в технической терминологии, при этом в общеупотребительном языке продуктивным не является. В результате такого изменения формы слов образуются совершенно новые как по значению, так и по форме слова, не вызывающие путаницы в употреблении и связанных с этим неудобств. Например, в русском языке при образовании терминов встречается фонетическая вариация: за́мок – замо́к, небо – небо, горло – жерло.

Наиболее распространенным способом морфологического терминообразования является суффиксация. Состав употребляемых суффиксов достаточно разнообразен и включает в основном те же суффиксы, которые используются в общеупотребительном языке, однако не все они одинаково широко употребляются [Гринев-Гриневиц 2008: 130].

Русская лексика отличается от остальных достаточно большим разнообразием суффиксов. Их количество в каждой категориальной группе значительно превышает число соответствующих суффиксов любого другого языка. Здесь можно проследить стремление к закреплению определенных суффиксов за отдельными категориями понятий и можно выделить группы

суффиксов, выражающих категории лица, орудийности, процессуальности, качественности.

С помощью префиксации образуется значительно меньшее число терминов, причем наблюдается значительная тенденция к использованию заимствованных префиксов (ре-, де-, поли-, суб-, нео- и др.), хотя достаточно активно используются и национальные префиксы (над-, под-, не-, против-, сверх- и т. д.) [Даниленко 1977]. Большинство заимствованных префиксов взято из латинского языка. Характерной особенностью префиксального терминообразования является то, что в ряде случаев с его помощью можно выразить гипонимические (родовидовые) отношения, например: бетонирование – обетонирование – набетонирование [Гринев-Гриневиц 2008: 134].

Способ усечения основ встречается только в английском терминообразовании, что, возможно, объясняется тем, что создаваемые таким образом в русском языке существительные имеют стилистическую окраску и используются в основном в разговорной речи: маг, зав, проф. Однако и в английской терминологии число терминов, образованных этим способом, незначительно [Гринев-Гриневиц 2008: 134].

Префиксально-суффиксальный способ словообразования используется только в русской терминологии и в незначительных размерах. «Это один из комбинированных аффиксальных способов, при котором словообразовательным формантом является комбинация двух аффиксов – приставки и суффикса: снег – под-снеж-ник» [Жеребило 2010: 278].

Аффиксальное образование терминов позволяет отразить в структуре термина его категориальную принадлежность, так как существуют суффиксы, позволяющие выразить принадлежность термина к названиям процессов, орудий и свойств. Недостатками суффиксального способа терминообразования являются явления синонимии и полисемии/омонимии суффиксов [Гринев-Гриневиц 2008: 135].

### 1.4.3. Синтаксическое термиобразование

Сложная внутренняя соотносительность в кругу понятий современной науки и техники выдвигает традиционный в русском языке способ образования терминов путем словосочетаний различных типов – синтаксический способ терминообразования – в число наиболее продуктивных [Даниленко 1977: 103].

Этот способ заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов». Иными словами это соединение в одно целое нескольких слов, когда возникает устойчивое сочетание. В современной терминологии терминологические словосочетания преобладают над однословными терминами, поскольку с помощью данного способа терминообразования образуется 60-95 % состава различных исследованных терминологий европейских языков.

В терминологии синтаксическим способом создаются многочисленные составные термины, или термины-словосочетания, а сам этот способ является одним из основных (наряду с семантическим и морфологическим), обладающим высокой степенью продуктивности. Составные термины являются единицами синтаксического уровня и представляют собой словосочетания, «соединения двух и более знаменательных слов, объединенных на основе определенной синтаксической связи и выполняющих номинативную функцию» [Аракин 2005: 129].

Основные свойства терминов-словосочетаний грамматические оформлены. Это значит, что их можно выделять и фиксировать из текста и определять основные их модели, чтобы появилась возможность создания алгоритма автоматического распознавания составных терминов в тексте.

Виды составных терминов:

- двухкомпонентные словосочетания;
- трехкомпонентные словосочетания;
- четырехкомпонентные словосочетания;
- пятикомпонентные словосочетания;

– шестикомпонентные словосочетания.

Наиболее простым и в то же время наиболее распространенным видом составных терминов в терминологии является двухкомпонентное атрибутивное словосочетание. С. В. Гринев-Гриневиц подтверждает важность данного вида терминов, приводя аргумент, что «при рассмотрении тенденции развития словосочетаний в первую очередь внимание должно быть обращено на двухкомпонентные словосочетания как наиболее многочисленные и как исходные для образования более протяженных словосочетаний» [Гринев-Гриневиц 2008: 145].

Изучение русских составных терминов показывает, что двухкомпонентные словосочетания образуются по нескольким основным моделям, которые состоят из основного, ядерного элемента, выраженного именем существительным в именительном падеже, и атрибутивного, определяющего элемента. Эти модели различаются формальной выраженностью определяющего элемента. Тем не менее, существует средство выделения опорного элемента в русских составных терминах с любым количеством компонентов, действительное для всех моделей образования, – опорный элемент всегда выражен существительным в именительном падеже. Если же в словосочетании больше одного существительного в именительном падеже, то все такие существительные являются опорными элементами и связаны между собой сочинительной связью [Гринев-Гриневиц 2008: 136-144].

Словосочетания, образуемые путем определения исходного термина, в которых в роли атрибутивного элемента выступают прилагательные и адъективированные причастия действительного и страдательного залога настоящего и прошедшего времени, являются наиболее типичными в русской терминологии. Значение определяющего элемента также обычно указывает на функцию, свойство, форму, материал объекта, обозначаемого ядерным элементом.



Как правило, трехкомпонентные терминологические словосочетания образуются на базе двухкомпонентных словосочетаний, характеризующихся более тесными структурно-семантическими отношениями. Такие сочетания называются исходными. Исходные словосочетания обычно функционируют в качестве самостоятельных терминов-словосочетаний.

Четырехкомпонентные словосочетания образуются на базе или путем сочетания исходных двухкомпонентных словосочетаний, либо путем добавления определяющих компонентов к исходному сочетанию с получением трехкомпонентных, а затем четырехкомпонентных словосочетаний.

Таким же образом строятся и немногочисленные пятикомпонентные и шестикомпонентные словосочетания. Для более точного выражения понятия количество компонентов в термине и длина словосочетания увеличивается, следовательно, степень его многозначности уменьшается. Однако из-за своей громоздкости они приводят к неудобству в их использовании. Поэтому, если словосочетание употребляется достаточно часто, то вполне естественна тенденция к сокращению их формы. В противоположном случае, если же словосочетания употребляются редко, оно остается в изначальной форме.

#### **1.4.4. Семантическое терминообразование**

Язык науки не использует особых способов образования терминов, он использует те же способы, с помощью которых создаются слова общелитературного языка, преобразуя их в нужном для терминологии направлении. Для языка науки семантический способ терминообразования имеет особый смысл. Он был одним из первых словообразовательных приемов создания терминологических наименований.

Данный способ терминообразования заключается в образовании новых терминов с помощью различных видов изменения значения ранее существовавших в языке слов с приданием ему нового значения. К ним

можно отнести заимствования из общеупотребительного языка, расширением и сужением (специализацией) значения, изменением значения в результате метафорического и метонимического переносов, а также заимствования терминов из других терминологий.

Существует большое отличие семантического способа терминообразования от аналогичного способа создания общелитературных слов – разный объем применения. На еще одно отличие указывает В. П. Даниленко: «в общелитературном языке семантические преобразования являются результатом длительной эволюции слова, завершающейся, как правило, образованием слов-омонимов. В терминологическом словообразовании этот способ носит качественно иной характер. Происходит приспособление существующих слов без длительной эволюции. При приспособлении слово подвергается определенным семантическим преобразованиям, а затем слово приобретает и другие грамматические и лексические характеристики» [Даниленко 1977: 102].

Число терминов, образованных с помощью расширения значения, невелико, и поэтому этот способ терминообразования еще сравнительно слабо исследован. Термины этой группы появились в результате семантических сдвигов, вызвавших значительное несоответствие между их старыми значениями и новыми понятиями, которые они стали называть.

Следующую по среднему времени появления группу образуют термины, возникшие с помощью метафоры. Метафоризация значения общеупотребительных слов обычно происходит сначала на основе внешнего сходства, а позднее – на основе сходства функций называемых объектов. Иногда внешнее сходство переплетается со сходством функций [Гринев-Гриневиц 2008: 126].

Хронологически следующая группа терминов образована с помощью метонимии. С. В. Гринев-Гриневиц приводит пример: «Наиболее ранний русский термин «город» зафиксирован в 912 г. и образован от слова со

значением «забор, ограда», первоначально буквально означая «огороженное населенное место»».

С помощью сужения (специализации) значения образуется значительное количество терминов. Образование терминов путем специализации значения существующих общеупотребительных слов может служить свидетельством того, что любая терминология начинает выделяться из общей речи и осознаваться как специальный пласт лексики.

Ранее грань между словами общелитературного языка и научных терминов была не настолько четко выражена, чем в настоящее время. Поэтому очевидно, что на ранних периодах большинство образованных данным способом терминообразования терминов, особенно путем метафорического переноса значений, зависело от каких-либо признаков, основанных на внешнем сходстве явлений, предметов. В современности же происходит менее активное использование подобных образований.

Таким образом, семантический способ создания терминов играет важную роль, как постоянный и неизбежный источник пополнения терминологической лексики.

Изучив теоретическую литературу, посвященную терминоведению как отдельной науке, мы определили понятия «терминоведение» и «терминология». Нами было выяснено, что ведущая цель терминоведения – это изучение особенностей формирования и развития терминологии для повышения эффективности использования терминов, поскольку основным объектом исследования терминоведения в первую очередь являются термины.

Мы рассмотрели задачи терминоведения, которые в свою очередь делятся на теоретические и практические, а также связь терминоведения с рядом научных дисциплин, как лингвистических, так и нелингвистических. Мы сделали вывод, что терминоведение связано со многими областями знаний и деятельности человека.

Термин занимает ведущее место среди нескольких разрядов языковых единиц, включенных в специальную лексику. Мы выяснили, что одной из главных проблем осмысления и изучения термина как лингвистической категории в современной отечественной лингвистике является его определение; в настоящее время отсутствует общепринятое определение понятия термин. За длительное время изучения особенностей термина и терминологии накопилось значительное количество определений понятия «термин», и нами была рассмотрена часть этих определений.

Рассмотрев наиболее распространенные трактовки понятия «терминология», в качестве рабочего мы приняли следующее: терминология – это общая совокупность слов и словосочетаний, выражающих специально-профессиональные понятия и употребляемых в разных областях науки и сферах функционирования русского языка.

Анализ научной литературы по проблеме показал, что терминология характеризуется рядом признаков, представляющих их лингвистическую сущность. Мы сделали вывод, что признаки терминологий позволяют говорить о системности, то есть рассматривать терминологии как системы лингвистических единиц (терминосистемы).

## Глава 2. Основные способы терминологического образования в терминологии живописи во французском языке

### 2.1. Морфологический способ терминологического образования

#### 2.1.1. Аффиксация

Суффиксальный способ	
Суффикс	Термин
-isme	1. Actionnisme 2. Automatismе 3. Caravagisme 4. Cinétisme 5. Cloisonnisme 6. Constructivisme 7. Cubisme 8. Divisionnisme 9. Expressionnisme 10. Fauvisme 11. Formisme 12. Futurisme 13. Impressionnisme 14. Japonisme 15. Maniérisme 16. Muralisme 17. Naturalisme 18. Orientalisme 19. Orphisme 20. Pictorialisme 21. Pleinairisme 22. Pointillisme 23. Précisionnisme 24. Primitivisme 25. Purisme 26. Rayonnisme 27. Réalisme 28. Régionalisme 29. Romantisme 30. Simultanisme 31. Spatialisme 32. Suprémатisme 33. Symbolisme

	34. Synchronisme 35. Synthétisme 36. Tachisme 37. Ténébrisme 38. Unisme 39. Vorticisme
-age	1. Assemblage 2. Broyage 3. Clivage 4. Collage 5. Encollage 6. Estampage 7. Faïençage 8. Marouflage 9. Nettoyage 10. Parquetage 11. Paysage 12. Vernissage
-et	1. Cabinet 2. Chevalet 3. Lunette 4. Palette 5. Pistolet 6. Tablette 7. Vignette 8. Volet
-ure	1. Craquelure 2. Enluminure 3. Gravure 4. Miniature
-is	1. Châssis 2. Frottis 3. Glacis
-erie	1. Marqueterie 2. Tapisserie
-ail	1. Grisaille 2. Vitrail
-on	1. Crayon 2. Vermillon
-iste	1. Affichiste 2. Maniériste
-ade	1. Pochade
-ant	1. Dissolvant
-at	1. Format

-eau	1. Trumeau
-ement	1. Encadrement
-graphie	1. Sérigraphie
-ier	1. Atelier
-if	1. Poncif
-ique	1. Mosaïque
-ite	1. Graphite
-métrie	1. Axonométrie
-oir	1. Brunissoir
-ois	1. Anversois
-tion	1. Abstraction
Префиксальный способ	
1. <b>Auto</b> portrait	
2. <b>Diorama</b>	
3. <b>Encaustique</b>	
4. <b>Héliogravure</b>	
5. <b>Hyperréalisme</b>	
6. <b>Informel</b>	
7. <b>Monotype</b>	
8. <b>Néo-classicisme</b>	
9. <b>Néo-impressionnisme</b>	
10. <b>Néo-plasticisme</b>	
11. <b>Pantographe</b>	
12. <b>Post-impressionnisme</b>	
13. <b>Repeint</b>	
14. <b>Surréalisme</b>	

Морфологическим способом терминообразования образовано 138 терминов, что составило 40,6% от общего количества материала (340 лексических единиц). Способ аффиксации выделен как самый употребительный – 102 термина (74%). Путем суффиксации образовано 88 терминов, с помощью префиксации – 14. Наиболее употребительными здесь являются суффиксы *-isme* (служит для образования существительных (нарицательных и имен собственных), прилагательных и даже синтаксических сочетаний; обозначает систему, различные доктрины, школы, направления в разных областях, а также значение определенного качества), *-age* (служит для образования существительных, обозначающих действие или его результат, а также определенные конкретные действия); префикс *néo-*

(представляет собой нечто среднее между префиксом и первым компонентом сложных слов).

Рассмотрим примеры:

**-isme:**

*Futurisme* (футуризм, c'est un mouvement artistique et littéraire italien du XX<sup>e</sup> s. qui exprime la programme et l'idéologie, qui consistent en l'exaltation du «futur» et des nouveaux mythes de la société moderne) [Dictionnaire de la peinture 2003: 296].

*Symbolisme* (символизм, il convient de conserver au terme «symbolisme» une acception historique précise qui le dégage des qualificatifs esthétiques vagues) [Dictionnaire de la peinture 2003: 823].

**-age:**

*Vernissage* (лакировка, opération consistant à étendre un vernis protecteur sur la couche picturale) [Dictionnaire de la peinture 2003: 898].

Анализ показал, что в терминологии живописи французского языка аффиксация является наиболее распространенным способом морфологического терминообразования. Состав употребляемых суффиксов достаточно разнообразен и включает в основном те же суффиксы, которые используются в общеупотребительном языке.

Стоит также обратить внимание на то, что в данной терминосистеме использованы в основном заимствованные суффиксы из латинского языка. Префиксация же является менее продуктивным способом словообразования. Употребленные префиксы образованы и заимствованы из латыни и преимущественно из древнегреческого языка.

Рассмотрим примеры:

*Diorama*: dio+rama (диорама, tableau de grandes dimensions, peint sur une toile sans bords visibles) [Dictionnaire de la peinture 2003: 224] – термин образован путем прибавления древне-греческого префикса «dio».



**Néo-classicisme:** néo+classicisme (неоклассицизм, l'art du monde occidental, de la Russie aux colonies américaines, connu à partir de 1760 un vif regain d'intérêt pour les antiquités grecques et romaines) [Dictionnaire de la peinture 2003: 579] – термин образован путем прибавления древне-греческого префикса «néo».

**Post-impressionnisme:** Post+impressionnisme (постимпрессионизм, ensemble de tendances artistiques de la fin du XIX<sup>e</sup> s. qui soit vulgarisent l'impressionnisme, soit utilisent ses acquis au service d'esthétiques assez différentes) [Dictionnaire de la peinture 2003: 674] – термин образован путем прибавления латинского префикса «post».

Суффиксы, обладая определенным лексическим значением, выступают в роли словообразовательных формантов, способствующих появлению в языке самостоятельных лексических единиц. Говоря о префиксации, следует отметить, что продуктивные группы префиксов все более активизируются. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что процесс словообразования продолжается, а суффиксация и префиксация являются одними из активных способов пополнения лексики французского языка.

### 2.1.2. Безаффиксный способ терминообразования

1. Anamorphose
2. Aquatinte
3. Chromolithographie
4. Croquis
5. Détrempe
6. Embu
7. Enduit
8. Épure
9. L'affiche
10. L'apprêt
11. Philoxénie
12. Photographie
13. Photomontage
14. Plafond

15. Pointillé
16. Portrait
17. Raccourci
18. Réplique
19. Retable
20. Retouche
21. Signature
22. Teinte
23. Triptyque
24. Variante
25. Xylographie

Из рассмотренных 340 терминов 25 образовано при помощи безаффиксного способа, что составляет 18,1%. На основании этого можно сделать вывод о том, что данная терминосистема подтверждает, что это не самый продуктивный способ образования новых слов.

### 2.1.3.Аббревиация

1. COBRA
2. MAC
3. Néo-Géo
4. Op'art
5. Pop' art
6. Vkhoutemas

Из рассмотренных 340 терминов 6 образовано при помощи аббревиации, что составляет 4,3%. На основании этого можно сделать вывод о том, в данной терминосистеме это непродуктивный способ образования новых слов.

### 2.1.4.Конверсия

1. Ecorché
2. Liant
3. Primitifs
4. Repentir
5. Sanguine

Из рассмотренных 340 терминов 5 образовано при помощи конверсии, что составляет 3,6%. На основании этого можно сделать вывод о том, что хотя конверсия и является активным способом словообразования, в данной терминосистеме это непродуктивный способ образования новых слов.

## 2.2. Синтаксический способ терминообразования

Модель	Термин
Adj. + S	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Abstraction géométrique</li> <li>2. Abstraction lyrique</li> <li>3. Anatomie artistique</li> <li>4. Art bruit</li> <li>5. Art conceptuel</li> <li>6. Art concret</li> <li>7. Art corporel</li> <li>8. Art déco</li> <li>9. Art minimal</li> <li>10. Art nouveau</li> <li>11. Art pauvre</li> <li>12. Art vidéo</li> <li>13. Bande dessinée</li> <li>14. Cadavre exquis</li> <li>15. Camera oscura (chambre noire)</li> <li>16. Colorisme polonais</li> <li>17. Couche picturale</li> <li>18. Couleurs complémentaires</li> <li>19. Couleurs primaires</li> <li>20. Divisionnisme lombard</li> <li>21. East-anglian</li> <li>22. Eau-forte</li> <li>23. Expressionnisme abstrait</li> <li>24. Expressionnisme polonais</li> <li>25. Fête galante</li> <li>26. Figuration narrative</li> <li>27. Forces nouvelles</li> <li>28. Gothique international</li> <li>29. Groupe panique</li> <li>30. Groupe zéro</li> <li>31. La peinture baroque</li> <li>32. La perspective géométrique classique</li> </ol>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>33. La terre verte</li> <li>34. La vision abstraite</li> <li>35. L'art abstrait</li> <li>36. Le Moyen Âge</li> <li>37. Les marines romantique</li> <li>38. Les peintres naïfs</li> <li>39. Libre esthétique</li> <li>40. Manière anglaise</li> <li>41. Manière noire</li> <li>42. Minimal art</li> <li>43. Nature morte</li> <li>44. Nouveau réalisme</li> <li>45. Nouveaux fauves</li> <li>46. Nouvelle figuration</li> <li>47. Nouvelle objectivité</li> <li>48. Nouvelle tendance</li> <li>49. Papiers collés</li> <li>50. Peinture gestuelle</li> <li>51. Peinture métaphysique</li> <li>52. Peinture monochrome</li> <li>53. Peinture paléochrétienne</li> <li>54. Peinture romane</li> <li>55. Peintures naïves</li> <li>56. Pierre noire</li> <li>57. Pointe-sèche</li> <li>58. Réalisme socialiste</li> <li>59. Sporting painting</li> <li>60. Tableau découpé</li> <li>61. Tableau photographique</li> <li>62. Taille-douce</li> <li>63. Trans-avant-garde italienne</li> <li>64. Vernis mou</li> </ul>
<p style="text-align: center;">S + prép. + S</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Desco da parto</li> <li>2. Dessus-de-porte</li> <li>3. Fixé sous verre</li> <li>4. Gravure sur bois</li> <li>5. La terre de Cassel</li> <li>6. La terre de Sienne</li> <li>7. La terre d'ombre</li> <li>8. Madone d'humilité (Vierge d'humilité)</li> <li>9. Manière de crayon</li> <li>10. Mine de plomb</li> <li>11. Morceaux de réception</li> </ul>

	12. Nombre d'or 13. Peintres de la réalité 14. Peinture à l'huile 15. Peinture de genre 16. Peinture d'histoire 17. Peinture sous verre 18. Pointe d'argent 19. Pointe de plomb
S + S	1. Art vidéo 2. Cliché-verre 3. Conservation pièce 4. Papier report 5. Peintre-graveur 6. Photo-tableau 7. Sainte conversation 8. Trompe-l'œil
S + p.p.	1. Croix peintes 2. Enseignes peintes 3. Galeries peintes 4. Toile peinte
Prép. + S	1. Contre-épreuve 2. Devant d'autel 3. Devant de cheminée
Adj. + adj.	1. Clair-obscur
Adv. + adj.	1. Non figuratif

Из рассмотренных 340 терминов 100 образовано синтаксическим способом, что составляет 29,4%. Наиболее распространенной моделью образования можно назвать модель «Adj. + S», составляющая 64%. Для обозначения компонентов в структурных моделях были использованы общепринятые сокращения во французском языке: имя существительное – S (substantif), имя прилагательное – Adj. (adjectif), предлог – Prép. (préposition), причастие прошедшего времени – p.p. (participe passé), наречие – Adv. (adverbe).

Следует отметить, что синтаксический способ является одним из самых продуктивных способов терминообразования среди рассмотренных терминов. В данной подборке терминов мы можем выделить две самые продуктивные группы:

1. *Adj.* + *S*, например:

*L'art abstrait, peinture gestuelle, nouveau réalisme.*

2. *S* + *prép.* + *S*, например:

*Gravure sur bois, peinture à l'huile.*

Рассмотрев данные модели терминообразования, можно сделать вывод о том, что существительное является их постоянным компонентом. С помощью синтаксического способа образуются составные термины, большинство из которых включают в свой состав предлоги (*de* и *à*). Синтаксический способ терминообразования, наряду с остальными, представляет собой один из наиболее продуктивных средств пополнения терминосистем.

### 2.3. Семантический способ терминообразования

Вид	Термин
Расширение, сужение значения	1. Cadre 2. Dessin 3. Dessous 4. Donateur 5. Gamme 6. Perspective 7. Préparation 8. Réserve 9. Tableau
Метафоризация, метонимия	1. Couteau 2. Dada 3. Faux 4. Fondu 5. Frottage 6. Performance 7. Sinopia 8. Troubadour
Заимствование из общеупотребительного языка	1. Bordure 2. Croûte 3. Nu 4. Pastiche 5. Support

Из рассмотренных 340 терминов 22 образовано семантическим способом, что составляет 6,5%. На основании этого можно сделать вывод о том, в данной терминосистеме это непродуктивный способ образования новых слов, несмотря на то, что он весьма распространен и играет важную роль, как постоянный и неизбежный источник пополнения терминологической лексики.

Рассмотрим на примере:

Метонимия. **Dada**: общеупотребительное значение слова – (langage enfantin) cheval (petit cheval à bascule en bois); occupation, idée favorite, sujet de conversation préféré; marotte, hobby. Значение в терминологии живописи – mouvement artistique fondé sur le rejet des règles, conventions et contraintes idéologiques, artistiques ou politiques [Dictionnaire de la peinture 2003: 197].

Метафоризация. **Faux**: общеупотребительное значение слова – qui est contraire à ce qui est vrai, qui comporte une erreur, qui manque de justesse; значение в терминологии живописи – ce qui s'écarte du naturel, la notion de faux a varié selon les époques [Dictionnaire de la peinture 2003: 267].

## 2.4. Терминологическое заимствование

Из итальянского языка	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aquarelle</li> <li>2. Calque</li> <li>3. Caricature</li> <li>4. Cartel</li> <li>5. Cassone</li> <li>6. Corrente</li> <li>7. Estampe</li> <li>8. Fresque</li> <li>9. Frise</li> <li>10. Gouache</li> <li>11. Grottesque</li> <li>12. Maestà</li> <li>13. Maniérisme</li> <li>14. Nucleare</li> <li>15. Ottocento</li> <li>16. Paliotto</li> </ol>
-----------------------	--

	17.Paravent 18.Pastel 19.Patine 20.Prédelle 21.Putto 22.Scapigliatura 23.Seicento 24.Settecento 25.Sfumato 26.Sgraffite 27.Studiolo 28.Stylet 29.Tempera 30.Tondo 31.Trecento 32.Védutisme 33.Vélatura 34.Verdaccio 35.Vérisme 36.Vernis
Из латинского языка	1. Abstrait 2. Adhesion 3. Antependium 4. Antiquité 5. Atticisme 6. Bitume 7. Copie 8. Diptyque 9. Emblème 10.Essence 11.Expression 12.Fabrique 13.Facture 14.Illustration 15.Impression 16.Marines 17.Mastic 18.Médium 19.Monogramme 20.Nabis 21.Nazaréens 22.Papier 23.Parchemin 24.Phylactère



	25.Pigment 26.Pinacle 27.Polyptyque 28.Quadratura 29.Résine 30.Restauration 31.Sépia 32.Siccatif 33.Vanité
Из греческого языка	1. Colle 2. Lithographie 3. Monochrome 4. Pantocrator 5. Ton
Из английского языка	1. Corporation 2. Panorama 3. Still life
Из испанского языка	1. Costumbre 2. Pala
Из португальского языка	1. Baroque

Из рассмотренных 340 терминов 80 образовано способом прямого заимствования, что составляет 23,5%. Наиболее распространенными для заимствования языками являются итальянский и латинский, что составляет 45% и 41,24% соответственно. Также характерными языками для заимствования терминологии живописи были выделены такие, как: греческий (6,25%), английский (3,75%), испанский (2,5%) и португальский (1,25%).

Из итальянского:

**Pastel** (пастель) – crayon de couleur en bâtonnet fabriqué à partir de divers éléments [Dictionnaire de la peinture 2003: 621]. Термин образован от итальянского «*pastello*».

**Illustration** (иллюстрация) – image liée à un texte, l'illustration tient sa place dans le livre [Dictionnaire de la peinture 2003: 393]. Термин образован от латинского «*illustratio*».

Влияние итальянского языка на французский непосредственно связано с эпохой Возрождения (Ренессанса), которое приходится на начало XIV (повсеместно в Европе – с 15-16 вв.) – последнюю четверть XVI веков.

Отличительная черта – светский характер культуры, ее гуманизм и антропоцентризм (то есть интерес, в первую очередь, к человеку и его деятельности). Во время раннего Ренессанса расцветает интерес к античной культуре, углубляющийся по мере культурных контактов с Италией, происходит как бы ее «возрождение» – так и появился термин. С конца XV века во Францию приезжают итальянские художники, писатели, историографы, филологи. Это отразилось на характере французского Возрождения, а также и на образовании новых терминов в данной терминологии.

Рассмотрев примеры заимствований, следует заключить, что это очень продуктивный способ пополнения словарного запаса французского языка в предметной области «Живопись», который продолжает активно действовать и в настоящее время.

Заимствование из латинского языка имело и имеет большое значение для развития словарного состава французского языка, оно оказало глубокое влияние на структуру французской лексики.

Изучив основные способы терминообразования на примере терминологии живописи во французском языке, мы можем сделать следующие выводы.

В ходе исследования мы провели анализ 340 отобранных терминологических единиц предметного поля «Живопись». Самым продуктивным способом терминообразования в данной терминологии был выделен морфологический способ, в состав которого вошло 138 терминов, что составило 40,6% от общего количества отобранного материала. Из них 102 термина образовано способом аффиксации, что составляет 74%. Путем суффиксации образовано 88 терминов (86,3%), с помощью префиксации – 14 (13,7 %). Наиболее употребительными здесь являются суффиксы *-isme* (44,3%), *-age* (13,6%), *-et* (9,1%) и префикс *néo-* (21,4%). Анализ показал, что в терминологии живописи французского языка аффиксация является одним из наиболее распространенных способов морфологического

терминообразования. 25 образовано при помощи безаффиксного способа, что составляет 18,1%. 6 образовано при помощи аббревиации, что составляет 4,3%. 5 образовано при помощи конверсии, что составляет 3,6%.

100 терминов образовано синтаксическим способом, что составляет 29,4%. Наиболее распространенной моделью образования можно назвать модель: «Adj. + S» (64%). 19 терминов образованы по модели: «S + prép. + S» (19%), 8 терминов образовано по модели: «S + S» (8%), 4 термина образовано по модели: «S + p.p.» (4%), 3 термина образовано по модели: «Prép. + S» (3%), 1 термин – «Adj. + adj.» (1%), 1 термин – «Adv. + adj.» (1%). Следует отметить, что синтаксический способ является одним из самых продуктивных способов терминообразования среди рассмотренных терминов, и что существительное является их постоянным компонентом.

Из рассмотренных терминов 22 образовано семантическим способом, что составляет 6,5%. Из 340 терминов 100 образовано способом прямого заимствования (23,5%). Наиболее распространенными для заимствования языками являются: итальянский (45%) и латинский (41,25%). Менее продуктивными языками для данного вида словообразования являются: греческий (6,25%), английский (3,75%), испанский (2,5%) и португальский (1,25%).

Таким образом, морфологический и синтаксический способы терминообразования, и заимствование являются наиболее частотными и устойчивыми способами образования терминологических единиц в специальной лексике живописи во французском языке. С определенной уверенностью это позволяет предположить, что именно эти способы будут продуктивны при дальнейшем пополнении данной терминологии новыми терминами: как при стихийном возникновении новых специальных лексем, так и при упорядочении и стандартизации возникающих терминов.

# Глава 3. Основные способы терминологического образования в терминологии живописи в русском языке

## 3.1. Морфологический способ терминологического образования

### 3.1.1. Аффикация

Суффиксальный способ	
Один суффикс	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Абсурдизм</li><li>2. Академизм</li><li>3. Буквица</li><li>4. Вдохновение</li><li>5. Веризм</li><li>6. Воображение</li><li>7. Дадаизм</li><li>8. Декорация</li><li>9. Живописец</li><li>10. Классика</li><li>11. Лубок</li><li>12. Мастерская</li><li>13. Натюрщик</li><li>14. Подлинник</li><li>15. Реконструкция</li><li>16. Символизм</li><li>17. Фантастика</li><li>18. Художник</li><li>19. Эстетизм</li><li>20. Эстетство</li></ol>
Два суффикса	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Акцентуация</li><li>2. Декаденство</li><li>3. Живописность</li><li>4. Идеализация</li><li>5. Классицизм</li><li>6. Конструктивизм</li><li>7. Монументальность</li><li>8. Натурализм</li><li>9. Рисунок</li><li>10. Стилизация</li><li>11. Условность</li><li>12. Штриховка</li></ol>
Три суффикса	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Абстракционизм</li><li>2. Целостность</li></ol>

	3. Декоративность 4. Лессировка 5. Содержание
Четыре суффикса	1. Выразительность
Префиксальный способ	
1. <b>Гиперреализм</b>	
2. <b>Замысел</b>	
3. <b>Контррельеф</b>	
4. <b>Неоклассицизм</b>	
5. <b>Неореализм</b>	
6. <b>Суперобложка</b>	
Суффиксально-префиксальный способ	
1. <b>Деформация</b>	
2. <b>Зарисовка</b>	
3. <b>Заставка</b>	
4. <b>Набойка</b>	
5. <b>Набросок</b>	
6. <b>Обложка</b>	
7. <b>Оттенок</b>	
8. <b>Подрамник</b>	
9. <b>Размывка</b>	

Из рассмотренного 381 термина 86 образовано морфологическим способом терминообразования, что составило 22,6% от общего количества материала. Способ аффиксации был выделен как самый употребительный – 53 термина (61,6%). Путем суффиксации образовано 38 терминов, префиксации – 6, суффиксально-префиксального способа – 9. Типы суффиксов были разделены по их количеству в одной лексической единице:

1 суффикс (20 терминов – 52,6%): **воображение** – суффикс -ени.

2 суффикса (12 терминов – 31,6%): **рисунок** – суффиксы: -ун, -ок.

3 суффикса (5 терминов – 13,2%): **лессировка** – суффиксы: -ир, -ов, -к.

4 суффикса (1 термин – 2,6%): **выразительность** – суффиксы: -и, -тель, -н, -ость.

**Выразительность** – специфическая особенность произведений искусства, выражение в изображении определенной гаммы чувств, оценки действительности, индивидуальности самого автора [Современный... 1999:

139]. Термин образован от прилагательного «выразительный» путем прибавления суффиксов: -и, -тель, -н, -ость.

**Гиперреализм** – течение иллюзионистического характера, использующее в своих картинах цветную фотографию с точным воспроизведением отдельных фрагментов действительности [Современный... 1999: 155]. Термин образован путем прибавления префикса гипер- к существительному «реализм».

**Набросок** – произведение небольших размеров, бегло и быстро исполненное художником с целью фиксации отдельных наблюдений [Современный... 1999: 436]. Термин образован в результате прибавления префикса «на» и суффикса «ок» к глаголу «бросить».

### 3.1.2. Безаффиксный способ терминообразования

1. Автолитография
2. Автопортрет
3. Амбивалентность
4. Вазопись
5. Живопись
6. Иконография
7. Иконопись
8. Искусствознание
9. Киноискусство
10. Конфликт
11. Ксилография
12. Линогравюра
13. Петроглиф
14. Полотно
15. Полутень
16. Полутон
17. Репродукция
18. Светосила
19. Светотень
20. Фотомонтаж
21. Фотореализм
22. Холст

Из рассмотренного 381 термина 22 образовано при помощи безаффиксного способа, что составляет 25,6% от общего количества терминов, образованных морфологическим способом.

**Фотореализм** – использование художником в своих картинах цветную фотографию с точным воспроизведением отдельных фрагментов действительности [Современный... 1999: 713]. Термин образован в результате соединения двух слов: «фото» и «реализм».

**Светотень** – передача градаций светлого и темного на поверхности изображаемых предметов, в изображении в целом [Современный... 1999: 598]. Термин имеет две составляющие «свет» и «тень».

На основании этого можно сделать вывод о том, что данный способ стоит на втором месте по продуктивности образования новых слов в данной терминологии.

### 3.1.3. Конверсия

1. Безобразное
2. Возвышенное
3. Героическое
4. Изящное
5. Комическое
6. Прекрасное
7. Типическое
8. Трагическое
9. Ужасное
10. Эпическое
11. Эстетическое

Из рассмотренного 381 термина 11 образовано с помощью конверсии, что составляет 12,8% от общего количества материала, образованного морфологическим способом.

### 3.2. Синтаксический способ терминообразования

Модель	Термин
S + Adj.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Абстрактное искусство</li> <li>2. Агитационное искусство</li> <li>3. Академический рисунок</li> <li>4. Акварельная живопись</li> <li>5. Акриловые краски</li> <li>6. Алый цвет</li> <li>7. Альфрейная техника</li> <li>8. Американское искусство</li> <li>9. Анималистический жанр</li> <li>10. Античное искусство</li> <li>11. Бытовой жанр</li> <li>12. Византийское искусство</li> <li>13. Визуальные искусства</li> <li>14. Вкус художественный</li> <li>15. Временные искусства</li> <li>16. Геометрический стиль</li> <li>17. Готический стиль</li> <li>18. Декоративная живопись</li> <li>19. Декоративное искусство</li> <li>20. Декоративно-прикладное искусство</li> <li>21. Детский рисунок</li> <li>22. Древнерусское искусство</li> <li>23. Египетское искусство</li> <li>24. Жанровая живопись</li> <li>25. Живописный рельеф</li> <li>26. Западноевропейское искусство</li> <li>27. Звериный стиль</li> <li>28. Золотое сечение</li> <li>29. Зрительные искусства</li> <li>30. Идеал эстетический</li> <li>31. Идея художественная</li> <li>32. Изобразительные искусства</li> <li>33. Изящные искусства</li> <li>34. Иллюзионное искусство</li> <li>35. Индийское искусство</li> <li>36. Исламское искусство</li> <li>37. Исполнительское искусство</li> <li>38. Исторический жанр</li> <li>39. Кинетическое искусство</li> <li>40. Китайское искусство</li> </ol>



- |  |  |
|--|--|
|  | <ol style="list-style-type: none"><li>41. Книжная графика</li><li>42. Книжный знак</li><li>43. Крестьянское искусство</li><li>44. Локальный цвет</li><li>45. Лубочная картинка</li><li>46. Масляная живопись</li><li>47. Метод художественный</li><li>48. Мифологический жанр</li><li>49. Монументальное искусство</li><li>50. Народная картинка</li><li>51. Народное искусство</li><li>52. Наскальные изображения</li><li>53. Персональная выставка</li><li>54. Перспективный рельеф</li><li>55. Пластические искусства</li><li>56. Пространственно-временные искусства</li><li>57. Пространственные искусства</li><li>58. Римское искусство</li><li>59. Романский стиль</li><li>60. Связующее вещество</li><li>61. Синтетические искусства</li><li>62. Социалистический реализм</li><li>63. Станковое искусство</li><li>64. Стенные росписи</li><li>65. Тектонические искусства</li><li>66. Темпера живопись</li><li>67. Техническая эстетика</li><li>68. Технические искусства</li><li>69. Фантастическое изображение</li><li>70. Фаюмский портрет</li><li>71. Характерная манера</li><li>72. Характерный стиль</li><li>73. Художественная культура</li><li>74. Художественная роспись</li><li>75. Художественная фотография</li><li>76. Художественное направление</li><li>77. Художественное творчество</li><li>78. Художественные способности</li><li>79. Художественные техники</li><li>80. Художественный образ</li><li>81. Цветовой тон</li><li>82. Чернофигурный стиль</li><li>83. Элитарное искусство</li></ol> |
|--|--|

	84.Эллинистическое искусство 85.Эстетическое воспитание 86.Эстетическое отношение 87.Эстетическое созерцание 88.Японское искусство
S + S	1. Академия художеств 2. Виды искусства 3. Восприятие искусства 4. История искусства 5. Перформанса искусство 6. Синтез искусств 7. Стиль империи
Adj + S + S	1. Изобразительно-выразительные средства искусства 2. Художественная обработка металла
Adj + Adj + S	1. Абстрактный звериный орнамент
S + Adj + S	1. Жанр изобразительного искусства
S + prép + S	1. Роспись по дереву

Синтаксический способ терминообразования является одним из продуктивных способов терминообразования среди рассмотренных терминов терминологии живописи русского языка. Общее количество терминов, образованных данным способом, составило ровно 100 единиц. Для обозначения компонентов в структурных моделях были использованы общепринятые сокращения во французском языке: имя существительное – S (substantif), имя прилагательное – Adj. (adjectif), предлог – Prép. (préposition), причастие прошедшего времени – p.p. (participe passé).

В данной подборке терминов была выделена одна самая продуктивная модель образования составных терминов – «S + Adj.», которая составила 88%:

**Идея художественная** – основная мысль произведения, то, «ради чего» автор его создавал, главное, что он «хотел сказать» [Современный... 1999: 243].

**Золотое сечение** – строго определенное математическое соотношение пропорций, при которых большая из двух частей целого относится к меньшей части, так же, как целое относится к большей части [Современный... 1999: 237].

Вторая по продуктивности модель терминообразования – «S + S». Например:

**Перформанса искусство** – спектакль, который разворачивается перед публикой в картинной галерее. Подчеркивается не столько завершённый результат, сколько сам процесс творчества [Современный... 1999: 502].

### 3.3. Семантический способ терминообразования

Вид	Термин
Расширение значения	1. Характер
Заемствование из общеупотребительного языка	1. Масло

Из рассмотренного 381 термина 2 образовано семантическим способом терминообразования, что составило 0,5% от изученного материала. На основании этого можно сделать вывод о том, что в данной терминосистеме это непродуктивный способ образования новых слов, несмотря на то, что он весьма распространен.

### 3.4. Терминологическое заимствование

Из французского языка	1. Авангард 2. Авангардизм 3. Автография 4. Автор 5. Адорнист 6. Акварель 7. Аксессуар 8. Акционнизм 9. Аллюзия 10. Ампи́р
-----------------------	---

- |  |  |
|--|--|
|  | <ol style="list-style-type: none"><li>11. Ансамбль</li><li>12. Арабеска</li><li>13. Ассоциация</li><li>14. Ателье</li><li>15. Афиша</li><li>16. Барельеф</li><li>17. Бюст</li><li>18. Вернисаж</li><li>19. Виньетка</li><li>20. Витраж</li><li>21. Возрождение</li><li>22. Гобелен</li><li>23. Горельеф</li><li>24. Гравюра</li><li>25. Гризайль</li><li>26. Гротеск</li><li>27. Гуашь</li><li>28. Дилетант</li><li>29. Жанр</li><li>30. Импрессионизм</li><li>31. Интерьер</li><li>32. Картуш</li><li>33. Коллаж</li><li>34. Контраст</li><li>35. Кроки</li><li>36. Кубизм</li><li>37. Манера</li><li>38. Миниатюра</li><li>39. Модерн</li><li>40. Муляж</li><li>41. Натюрморт</li><li>42. Палитра</li><li>43. Папье-маше</li><li>44. Пастель</li><li>45. Пейзаж</li><li>46. Персонаж</li><li>47. Плакат</li><li>48. Пленэр</li><li>49. Портрет</li><li>50. Постимпрессионизм</li><li>51. Пуантилизм</li><li>52. Ракурс</li><li>53. Реализм</li><li>54. Реклама</li></ol> |
|--|--|

	<p>55.Ренессанс  56.Рококо  57.Романтизм  58.Сангина  59.Сентиментализм  60.Силуэт  61.Сюжет  62.Сюрреализм  63.Тушь  64.Фантасмагория  65.Фовизм  66.Фон  67.Формализм  68.Шедевр  69.Экспрессионизм  70.Эмаль  71.Эскиз  72.Эстамп  73.Этюд</p>
Из латинского языка	<p>1. Акцент  2. Алгоритм  3. Анаграмма  4. Анимация  5. Атрибуция  6. Гений  7. Горизонт  8. График  9. Графика  10.Иллюминатор  11.Иллюминация  12.Иллюстрация  13.Интерпретация  14.Интуиция  15.Искусство  16.Композиция  17.Копия  18.Критик  19.Критика  20.Мультипликация  21.Натура  22.Орнамент  23.Пастораль  24.Перспектива  25.Пигмент</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>26.Плагиат</li> <li>27.План</li> <li>28.Примитивизм</li> <li>29.Пропорция</li> <li>30.Реставрация</li> <li>31.Сатира</li> <li>32.Сепия</li> <li>33.Скульптура</li> <li>34.Стиль</li> <li>35.Супрематизм</li> <li>36.Тема</li> <li>37.Титул</li> <li>38.Фактура</li> <li>39.Фантазия</li> <li>40.Финал</li> <li>41.Форма</li> <li>42.Формат</li> <li>43.Футуризм</li> <li>44.Эклибрис</li> <li>45.Экспозиция</li> <li>46.Экспонат</li> <li>47.Экспрессия</li> <li>48.Экцентрика</li> </ul>
Из древнегреческого языка	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Аллегория</li> <li>2. Анаморфоза</li> <li>3. Архаика</li> <li>4. Архетип</li> <li>5. Архитектоника</li> <li>6. Архитектор</li> <li>7. Архитектура</li> <li>8. Гамма</li> <li>9. Гармония</li> <li>10.Гедонизм</li> <li>11.Герой</li> <li>12.Деисус</li> <li>13.Диорама</li> <li>14.Диптих</li> <li>15.Дисгармония</li> <li>16.Икона</li> <li>17.Иконостас</li> <li>18.Керамика</li> <li>19.Лаконизм</li> <li>20.Меандр</li> <li>21.Монохромный</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>22.Пародия</li> <li>23.Пафос</li> <li>24.Пинакотека</li> <li>25.Пластика</li> <li>26.Прототип</li> <li>27.Символ</li> <li>28.Симметрия</li> <li>29.Талант</li> <li>30.Тон</li> <li>31.Триптих</li> <li>32.Энкаустика</li> <li>33.Эпигон</li> <li>34.Эпигонство</li> <li>35.Эпизод</li> <li>36.Эстетика</li> </ul>
Из итальянского языка	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Акватинта</li> <li>2. Аль фреско</li> <li>3. Барокко</li> <li>4. Бутафор</li> <li>5. Бутафория</li> <li>6. Ведута</li> <li>7. Импровизация</li> <li>8. Карикатура</li> <li>9. Картина</li> <li>10.Колорит</li> <li>11.Майолика</li> <li>12.Маньеризм</li> <li>13.Маска</li> <li>14.Модель</li> <li>15.Мозаика</li> <li>16.Нон финито</li> <li>17.Патина</li> <li>18.Рельеф</li> <li>19.Сфумато</li> <li>20.Темпера</li> <li>21.Фреска</li> <li>22.Чернь</li> </ul>
Из английского языка	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Дизайн</li> <li>2. Комикс</li> <li>3. Минимал арт</li> <li>4. Минимализм</li> <li>5. Оп-арт</li> <li>6. Панорама</li> <li>7. Перформанс</li> </ul>

	8. Поп-арт 9. Хэппенинг
Из немецкого языка	1. Аппликация 2. Готика 3. Кич (китч) 4. Литография 5. Мольберт

Терминологическое заимствование терминов из иностранных языков без изменения их значения является центральным способом словообразования предметного поля «Живопись». Из рассмотренного 381 термина заимствование составило ровно половину – 193 термина (50,7%). На основе полученных цифр можно сделать вывод о том, что заимствование играет важную роль в терминологии живописи русского языка, как постоянный и неизбежный источник пополнения терминологической лексики.

В основу данного способа легли такие языки, как: французский (37,8%), латинский (24,9%), древнегреческий (18,6%), итальянский (11,4%), английский (4,7%) и немецкий (2,6%).

Из французского языка заимствовано:

**Акварель** от fr. *aquarelle* – «водяные краски», красочный материал, предназначенный для акварельной живописи [Современный... 1999: 13].

**Пейзаж** от fr. *paysage* – изображение естественной или измененной человеком природы [Современный... 1999: 496].

**Пуантилизм** от fr. *pointillisme* – техника нанесения краски на полотно отдельными точечными мазками чистой краски в расчете на их оптическое смешение в процессе зрительного восприятия [Современный... 1999: 528].

Из латинского языка:

**Иллюстрация** от lat. *illustratio* – изображение конкретного эпизода литературного произведения [Современный... 1999: 249].



**Орнамент** от lat. *ornamentum* – узор, построенный на регулярном ритмическом чередовании и организованном расположении абстрактно-геометрических или изобразительных элементов [Современный... 1999: 468].

Из древнегреческого:

**Монохромный** от греч. *μονόχρωμος* (одноцветный) – выполненное произведение оттенками одного цвета [Современный... 1999: 414].

Из итальянского:

**Картина** от ит. *cartina* (тонкая, красивая бумага) – особый тип живописного изображения [Современный... 1999: 283].

Тесное и плодотворное взаимодействие русской и французской культур в XVIII веке поспособствовало принятию всего нового для русского народа, что предлагало западное Просвещение. В том числе повлиял и новый и совершенно другой для России французский язык. Данное влияние связано с именами русских императриц Елизаветы Петровны и Екатерины II. Однако почва для этого была подготовлена в эпоху царствования Петра I. В начале XVIII века по приказу Петра I в Россию были приглашены французские мастера. Таким образом, возросший поток французских мастеров содействовал развитию и становлению отдельных видов искусства.

Изучив основные способы терминообразования на примере терминологии живописи в русском языке, были сделаны следующие выводы.

В ходе исследования были изучены и проанализированы терминологические единицы предметного поля «Живопись» в количестве 381 термина.

Анализ показал, что в терминологии живописи русского языка центральным способом терминообразования является прямое заимствование терминов из иностранных языков без изменения их значения. Из рассмотренного 381 термина данный способ словообразования составил ровно половину – 193 термина (50,7%). В основе терминологического заимствования наиболее распространенными языками являются: французский (37,8%), латинский (24,9%), древнегреческий (18,6%). Менее

продуктивными языками стали: итальянский (11,4%), английский (4,7%) и немецкий (2,6%).

Синтаксический способ терминообразования в терминологии живописи занимает второе место по продуктивности. В его состав вошло 100 терминов, что составляет 26,2% от общего количества отобранного материала. Самой распространенной моделью можно назвать модель: «S + Adj», посредством которой образовано 88 терминов (88%). Также были выделены наименее продуктивные модели такие, как: «S + S» (7%), «Adj + S + S» (2%), «Adj + Adj + S» (1%), «S + Adj + S» (1%), «S + Prép + S» (1%).

Морфологическим способом образовано 86 терминов, что составило 22,6%. Из них 53 термина образовано путем аффиксации (61,6%), в которой были выделены следующие способы образования новых слов: суффиксальный (38 терминов – 71,7%), префиксальный (6 терминов – 11,3%) и суффиксально-префиксальный (9 терминов – 17%). Среди суффиксов были выделены такие типы, как: один суффикс – 20 терминов (52,6%), два суффикса – 12 терминов (31,6%), три суффикса – 5 терминов (13,2%), четыре суффикса – 1 термин (2,6%). Также наряду с аффиксацией был выделен безаффиксный способ, с помощью которого образовано 22 термина – 25,6%, и конверсия, в состав которой вошло 11 терминов – 12,8%. В результате анализа было выявлено, что морфологический способ в данной терминологии является одним из продуктивных.

Из изученного 381 термина число терминов, образованных путем семантического способа образования новых слов, невелико – 2 термина, что составило 0,5% от общего количества рассмотренного материала. Было выделено два вида: расширение значения (1 термин – 50%) и заимствование из общеупотребительного языка (1 термин – 50%).

Таким образом, исследование показало, что самым продуктивным и частотным способом терминообразования в терминологии живописи в русском языке стало прямое заимствование, которое составило 50,7%. Синтаксический и морфологический способы для терминологии живописи

русского языка являются одними из основных. С их помощью образовано 26,2% и 22,6% терминов соответственно. Семантический способ составил 0,5%. На основании этого можно сделать вывод о том, в данной терминосистеме это самый непродуктивный способ образования терминов, несмотря на то, что он играет важную роль, как постоянный и неизбежный источник пополнения терминологической лексики.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью настоящего исследования являлось изучение терминов живописи и описание основных способов терминообразования на примере данной терминологии.

Терминоведение – это наука о терминах и терминосистемах. Мы выяснили, что ею изучаются законы функционирования, семантическая природа (значение) и грамматическая организация терминов, поскольку они являются основным объектом исследования.

После анализа научной литературы по проблеме исследования и уточнения его понятийного и терминологического аппарата мы выделили следующие тенденции. Термин «терминоведение» для обозначения понятия «наука, изучающая термины» использовался не сразу. Терминоведение имеет связь с лингвистическими, логико-философскими, математическими и предметными науками. Как самостоятельная научная дисциплина терминоведение возникло в результате синтеза автономно развивающихся отдельных научных направлений.

Так как именно терминология определяет свойства и поведение терминов, ее рассматривают как основной объект терминоведения. Рассмотрев наиболее распространенные трактовки понятия «терминология», в качестве рабочего мы приняли следующее: терминология – общая совокупность слов и словосочетаний, выражающих специально-профессиональные понятия и употребляемых в разных областях науки, техники, в разных сферах функционирования русского языка (в том числе в таких социально значимых, как политика, управление, здравоохранение, средства массовой информации, экономика, сельское хозяйство, торговля, техника, производственная инфраструктура, искусство, спорт и т. д.).

По результатам анализа научной литературы мы узнали, что одной из главных проблем осмысления и изучения термина является его определение. Эта проблема объясняется тем, что в пределах языка науки существуют

некоторые явления, которым сложно дать характеристику. В настоящее время отсутствует общепринятое определение понятия термин. Нами была рассмотрена и описана часть из них.

Изучив научную литературу, мы выяснили, что большинство простых терминов образованы семантическими способами: расширение, сужение значения общеупотребительного слова, метафоризация, метонимия. Заимствование иноязычных лексем и терминологических элементов также входит в состав семантических способов терминообразования. Наиболее распространенным способом морфологического терминообразования является суффиксация. Синтаксический способ образования является наиболее продуктивным средством пополнения терминологической лексики. Этот способ заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов». Морфолого-синтаксическое терминообразование – группа способов образования однословных терминов из словосочетаний, предполагающая синтаксические и морфологические преобразования лексических форм.

Произведя анализ художественной лексики французского языка, можно сделать вывод, что основными способами, с помощью которых пополняется лексический запас терминологии живописи, являются: морфологический, синтаксический и заимствование. Из рассмотренных 340 художественных терминов 40,6% образовано при помощи морфологического способа, что составляет подавляющее большинство. На основании этих данных мы можем сделать вывод, что морфологический способ образования терминов является самым продуктивным. Синтаксический способ образования и заимствование также являются наиболее продуктивными способами терминообразования, они составляют 29,4% и 23,5% соответственно. Данные результаты не совпадают с результатами исследования способов терминообразования терминологии живописи в русском языке. Здесь самым распространенным способом оказалось прямое заимствование, которое составило 50,7%. Синтаксический способ для терминологии живописи как французского, так и

русского языка является одним из основных. С его помощью образовано 26,2% терминов от общего материала. Морфологическим способом образовано 22,6% терминов. Полученные цифры говорят нам о том, что по сравнению с французским языком, данный способ менее продуктивен.

Из рассмотренных терминов семантический способ составил: во французском языке – 6,5%, в русском языке – 0,5%. На основании этого можно сделать вывод о том, в данной терминосистеме обоих языков это самый непродуктивный способ образования терминов, несмотря на то, что он весьма распространен и играет важную роль, как постоянный и неизбежный источник пополнения терминологической лексики.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие / под. ред. М.Д. Резвевой. – М.: ФИЗМАТЛит, 2005 – 232 с.
2. Буженинов А.Э. Синтаксический способ терминообразования (на материале гомеопатической терминологии русского и французского языков) //Иновации в науке. – 2016. - № 12-2 (61). – С. 92-97.
3. Буженинов А.Э. Термины-метафоры в анатомической терминологии французского языка // Педагогическое образование в России. – 2015. - № 10. – С. 124-128.
4. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 80 с.
5. Воропаева В.С. Морфологический способ терминообразования в сфере аудита в итальянском и русском языках // Вестник ЧелГУ – 2011. - № 24. – С. 64-66.
6. Головин Б.Н. Введение в языкознание. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1983. – 232 с.
7. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
8. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
9. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Изд-во «Наука», 1977. – 246 с.
10. Загоровская О.В., Данькова Т.Н. Термин и терминология : монография – Воронеж, 2011. – 136 с.
11. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке / Предисл. И.Б. Воронцовой. Изд. 3-е. – М.: КомКнига, 2010. – 112 с.
12. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. – Киев: УМК ВО, 1989. – 104 с.

13. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. – 156 с.
14. Лейчик В.М. Отраслевая терминология и её структурно-типологическое описание. – Воронеж: Изд-во Воронежск. гос. ун-та, 1988. – 166 с.
15. Лейчик В.М. Применение системного подхода для анализа терминосистем // Терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – Вып. 1. – с. 19-30.
16. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет. Методы. Структура. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
17. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.
18. Лукина О.И. Синтаксический способ образования терминов фонетики во французском и русском языках // Педагогическое образование в России. – 2015. - № 10. – С.146-150.
19. Лунева О.В. Лингвостатистическое исследование подъязыка специальности «Цифровые сигнальные процессоры»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иваново, 1996. – 282 с.
20. Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1973. – 146 с.
21. Общая терминология. Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 248 с.
22. Пекарская Л.А. Реализация требований к «идеальному» термину в реально функционирующих терминосистемах // Термин и слово. – Горький: Изд-во Горьковского ун-та, 1981. – с. 22-28.
23. Петрова И.А. О некоторых особых условиях функционирования терминов // Термины в языке и речи. – Горький: Изд-во Горьковского ун-та, 1987. – с. 24-33.



24. Плотников Б.А. Основы семасиологии. – Минск: Изд-во «Высшая школа», 1983. – 220 с.
25. Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. – М.: Изд-во «Аспект Пресс», 1996. – 536 с.
26. Семенов А.Л. Проблемы формирования и лексикографического описания терминологии новейших предметных областей: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 1994. – 16 с.
27. Соссюр Ф. Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – 695 с.
28. Филин Ф.П. Лексика русского литературного языка древнекиевской эпохи (по материалам летописей). – Л.: Учен. зап. Ленингр. пед. ин-та, 1949. – 288 с.
29. Чурилова И.Н. О проблеме исследования процесса метафорического терминообразования в английской театральной терминологии //Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2014. - № 4-1. – С.387-389.
30. Шелов С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2010. – №4. – с. 795-799.
31. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. – СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2003. – 280 с.

### **Словари**

32. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1966. – 608 с.
33. Вавилов С.И., Введенский Б.А. Большая советская энциклопедия. 51 том. 2-е изд. – М.: Изд-во «Большая советская энциклопедия», 1949 – 1958.
34. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

35. Кондаков Н.И. Логический словарь. – М.: Изд-во «Наука», 1971. – 656 с.
36. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / под ред. проф. Л.И. Скворцова. – М.: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2014. – 1376 с.
37. Современный словарь-справочник по искусству / научн. ред. сост. А.А. Мелик-Пашаев. – М.: Олимп: ООО Фирма «Изд-во АСТ», 1999. – 816 с.
38. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / ред. Н.Ю. Шведова. – М.: ИЦ «Азбуковник», 2007. – 1175 с.
39. Философский словарь / под ред. М.М. Розенталя, П.Д. Юдина. – М.: Изд-во Политической литературы, 1963. – 554 с.
40. Философский энциклопедический словарь / под ред. Л.Ф. Ильичева, П.Н. Федосеева и др. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1983. – 836 с.
41. Michel Laclotte, Jean-Pierre Cuzin. Dictionnaire de la peinture. – P.: Larousse, VUEF, 2003. – 964 p.

### **Электронные ресурсы**

#### ***Ресурсы локального доступа***

42. Ефимова М.В. Семантико-структурные особенности терминологически ориентированных лексических единиц [Электронный ресурс]. Уфимский Государственный Авиационный Технический Университет.

#### ***Ресурсы удаленного доступа***

43. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/> (дата обращения: 03.04.2016).

44. Larousse. Dictionnaires de français. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 03.04.2016).

45. Wiktionnaire. [Электронный ресурс]. – URL: [https://fr.m.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page\\_d'accueil](https://fr.m.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d'accueil) (дата обращения: 03.04.2016).

46. Reverso. [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionnaire.reverso.net/> (дата обращения: 05.02.2017).